



MI'GMawei MAWIOMI SECRETARIAT

GNUA'TAQAN

- MMS Newsletter -

- Bulletin du SMM -



PROTÉGEONS

NOS COURS D'EAU

PROTECTING

OUR WATER

GESGAPEGIAG
GESPEG
LISTUGUJ

PROTECTING OUR WATERS

The Mi'gmaq, Innu and Maliseet reaffirm their commitment to protect the Gulf

In 2013, the Mi'gmaq, Innu and Maliseet formed a coalition for the protection of the Gulf of St. Lawrence. With the current lack of full knowledge of the ecosystem of the Gulf, oil and gas exploration is too detrimental to the environment to move forward without a comprehensive environmental assessment. Since 2013, the Coalition has been actively pressuring the government to impose a 12-year moratorium on any exploration in the Gulf. On September 21, 2016, the Mi'gmaq, Innu and Maliseet reaffirmed this commitment.

The current largest threat to the safety and health of the Gulf of St Lawrence is the Old Harry offshore exploration site. This site is located the southeast of the Magdalene Islands, and the exploration is being done by Corridor Resources.

The governments of Canada and Newfoundland have created a joint organization to regulate the Newfoundland portion of the Gulf. This organization is called the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board (CNLOPB). The CNLOPB is the government organization that issued the initial exploration license to the Corridor without any consultation done with Aboriginal governments.

During its original permit, Corridor did not perform any exploration due to lack of investments as well as strong opposition from environmental groups and Aboriginal governments, which included the Mi'gmaq, Innu and Maliseet coalition. Corridor resources' exploration



permit was set to expire in January 2016, but the CNLOPB extended it by a year after having already done so 2 times prior.

Earlier this month the CNLOPB proposed giving Corridor Resources a new 4-year exploration permit. The basis of this decision was to allow for more time to complete consultations and an environmental assessment.

Our Coalition, the Save Our Seas & Shores Coalition and the St Lawrence Alliance are all against the issuing of a new license to Corridor.

The Chiefs of the Mi'gmaq, Maliseet and Innu Coalition for the protection of the Gulf of St. Lawrence are putting an action plan in place to ensure that the governments implement a 12 year moratorium on any oil and gas development in the Gulf and do not issue a new license to Corridor or any other company.



PROTÉGEONS NOS COURS L'EAU

Les Mi'gmaq, les Innus et les Malécites renouvellent leur engagement envers la protection du golfe

En 2013, les Mi'gmaq, les Innus et les Malécites ont formé une coalition en vue de protéger le golfe du Saint-Laurent. Vu le manque courant de connaissances complètes sur l'écosystème du golfe, la prospection pétrolière et gazifière présente trop de problèmes environnementaux pour aller de l'avant sans effectuer une évaluation environnementale globale. Depuis 2013, la Coalition fait pression sur le gouvernement pour qu'il impose un moratorium de 12 ans sur toute prospection dans le golfe. Le 21 septembre 2016, les Mi'gmaq, les Innus et les Malécites ont réaffirmé cet engagement.

Le site extracôtier de prospection Old Harry constitue la menace la plus importante à la sécurité et la santé du golfe du Saint-Laurent. L'entreprise Corridor Resources exerce ces activités dans cette partie sud-est des Îles-de-la-Madeleine.

Les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve ont créé un organisme conjoint afin de réglementer la partie terre-neuvienne du golfe. On l'appelle l'Office Canada-Terre-Neuve-Labrador

des hydrocarbures extracôtiers. Cette agence gouvernementale est celle qui a accordé le permis de prospection à Corridor.

Pendant la durée de ce permis initial, Corridor n'a effectué aucune prospection car on voyait alors un manque d'investissements et une opposition forte de la part des groupes environnementaux et des Autochtones, notamment la coalition des Mi'gmaq, Innus et Malécites. La permis de prospection de Corridor Resources devait prendre fin en janvier 2016; or, l'Office Canada-Terre-Neuve-Labrador des hydrocarbures extracôtiers l'a prolongé d'une année, tout comme il l'a fait deux fois auparavant.

Plus tôt ce mois-ci, l'Office Canada-Terre-Neuve-Labrador des hydrocarbures extracôtiers a proposé l'émission d'un nouveau permis de prospection de quatre ans à Corridor Resources. Cette décision voulait accorder du temps additionnel aux fins de consultations plus complètes et d'une évaluation environnementale.

La Save Our Seas & Shores Coalition, la St Lawrence Alliance et notre coalition sont toutes contre l'émission d'un nouveau permis à Corridor.

La Coalition des chefs des Mi'gmaq, des Malécites et des Innus pour la protection du golfe du Saint-Laurent élabore un plan d'action pour s'assurer que les gouvernements implanteront un moratorium de 12 ans sur tout développement pétrolier et gazifière dans le golfe et préviendront la délivrance d'un nouveau permis à Corridor, ou à toute autre entreprise.

For more info, contact:
Laura Vicaire, Manager Consultation & Accommodation
Tel: 418.788.1760, Ext. 8103
Email: ljohnson@migmawei.ca



TREATY ALLIANCE

COMMITMENT TO 'WATER FIRST'

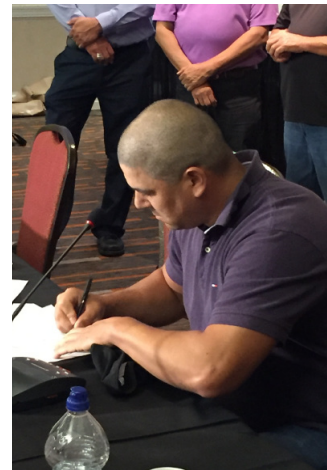
On April 10, 2015, the idea for the treaty alliance came to be when a number of Indigenous leaders and Indigenous representatives from across Canada met to strategize about the climate change crisis, including the threat of Tar Sands expansion. This idea was solidified further on September 30, 2015 when Grand Chief Serge Simon of the Mohawk Council of Kanesatake, Grand Chief Derek Nepinak of the Assembly of Manitoba Chiefs and Chief Arnold Gardner of Eagle Lake First Nation were invited to address the 47th Annual Chiefs-in-Assembly of the Union of BC Indian Chiefs.

Recently, on September 22, 2016 in Montreal, Quebec, Chief Manon Jeannotte of Gespeg, Chief Roderick Larocque of Gesgapegiag and Chief Darcy Gray of Listuguj of the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat, along with many Chiefs from Quebec were on site for a ceremony to sign the Treaty Alliance. As a sign of unity, Chiefs from BC had the ceremony at UBC and were Skyped into the conference room at the Delta Montreal Hotel.

The Treaty Alliance states “our Nations hereby join together and agree to collectively challenge and resist the use of our respective territories and coasts in connection with the expansion of the production of the Alberta Tar Sands, including for the transport of such expanded production, whether by pipeline, rail or tanker. [...] We enter this Treaty Alliance to protect our respective territories from threats to our lands, waters, air and climate, but we do so knowing full well that it is in the best interest of all peoples, both Indigenous and non-Indigenous, to put a stop to the threat of Tar Sands expansion.”

The Chiefs of Mi'gmawei Mawiomi proudly participated in this Treaty Alliance signing, signifying our commitment to our “Water First” approach.

SAMQWAN - WATER - L'EAU



TRAITÉ D'ALLIANCE

ENGAGEMENT « L'EAUX D'ABORD »

Le 10 avril 2015, l'idée d'un traité d'alliance est venue alors que des dirigeants et représentants autochtones de partout au Canada se rencontraient pour échanger et élaborer des stratégies au sujet de la crise du changement climatique et de l'expansion de l'exploitation des sables bitumineux. Cette idée s'est concrétisée davantage le 30 septembre 2015 lorsque le grand chef Serge Simon du conseil mohawk de Kanasatake, le grand chef Derek Nepinak de l'Assemblée des chefs du Manitoba et le chef Arnold Gardner de la Première Nation Eagle Lake ont été invités à prendre la parole à la 47e assemblée annuelle de l'Union des chefs indiens de la Colombie-Britannique.



Le 22 septembre 2016 à Montréal, au Québec, la chef Manon Jeannotte du Gespeg, le chef Roderick Larocque du Gesgapegiag et le chef Darcy Gray du Listuguj et du Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi ainsi que de nombreux chefs d'ailleurs au Québec étaient sur place pour ratifier le Traité d'Alliance. En guise d'unité, les chefs de la Colombie-Britannique ont tenu, à l'Université de la Colombie-Britannique, une cérémonie qui a été retransmise par Skype à la salle de conférence de l'hôtel Delta Montréal.

Voici deux extraits du Traité d'alliance traduits librement : « nos Nations s'unissent en vertu du présent traité pour remettre en cause collectivement l'utilisation de nos territoires respectifs et de nos côtes respectives et y résister dans le contexte de l'expansion de la production des sables bitumineux de l'Alberta, y compris en ce qui concerne le transport de la production accrue de pétrole, que ce soit par pipeline, par rail ou par pétrolier. « ... afin de protéger nos territoires respectifs des menaces pour nos terres, nos eaux, notre air et notre climat, mais nous le faisons en sachant fort bien qu'il est dans l'intérêt de tous les peuples, autochtones et allochtones, de mettre fin à la menace que constitue l'expansion de l'exploitation des sables bitumineux. »

Les chefs du Mi'gmawei Mawiomi ont participé fièrement à la signature de ce Traité d'alliance, manifestant ainsi leur engagement envers l'approche « l'eau d'abord ».



FRACKING UPDATE / MISE À JOUR SUR LA FRACTURATION



At the last assembly of the Mi'gmawei Mawiomi (MM), the MM reaffirmed the Mi'gmaq's constitutional rights to territory and our obligation to protect the territory and the collective and individual well-being of our citizens and future generations.

The Government of Quebec has been issuing permits for the exploration of hydrocarbons in Gespe'gewa'gi without consulting and working with the Mi'gmaq.

Some of the companies with these exploration permits are considering the use of fracking and chemical stimulation to accomplish their exploratory work. One of these companies is Petrolia and they have announced publically that they are considering the use of fracking and chemical stimulation techniques for their drilling operations in the City of Gaspé.

The MM deems that the risks and impacts posed by these techniques are too great and that they will be harmful to the water and wildlife of our territory.

It is for these reasons that the MM is against all forms of fracking and chemical stimulation in our territory. The MM will take all actions, legal actions included, to stop any forms of fracking and chemical stimulation within Gespe'gewa'gi.

À la dernière assemblée du Mi'gmawei Mawiomi (MM), les droits constitutionnels mi'gmaq à ce territoire et l'obligation de le protéger et de protéger le bien-être de chacune et chacun de ses citoyens et des générations futures ont été réaffirmés.

Le gouvernement du Québec a délivré des permis d'exploration d'hydrocarbures dans la région du Gespe'gewa'gi sans consulter les Mi'gmaq ni collaborer avec eux.

Certaines des entreprises qui détiennent ces permis d'exploration envisagent d'utiliser l'hydrofracturation et la stimulation chimique pour réaliser leurs travaux d'exploration. Petrolia est une de ces entreprises et a annoncé publiquement qu'elle envisage d'utiliser des techniques d'hydrofracturation et de stimulation chimique pour ses activités de forage dans la ville de Gaspé.

L'assemblée du MM juge les risques et effets de ces techniques très grands et nuisibles pour l'eau et la faune de son territoire.

Voilà pourquoi elle affirme être contre toutes formes d'hydrofracturation et de stimulation chimique sur son territoire et vouloir prendre tous les moyens, notamment des recours juridiques, pour empêcher toutes formes d'hydrofracturation et de stimulation chimique dans le Gespe'gewa'gi.





Chaleur Terminal Inc (CTI) is a company whose project will see 220 rail cars of crude bitumen oil coming from the Alberta tar sands transported through Gespe'gewa'gi on a daily basis to a terminal in Belledune. A possible spill into the Restigouche River from one of these rail cars would have catastrophic effects on our salmon, our fiddleheads and all other important species of plants, animals and fish that depend on the water for their survival.

The Mi'gmawei Mawiomi Secretariat along with the community of Listuguj brought legal action against the province of New Brunswick and Chaleur Terminal Inc in provincial court. Hearings were held in Campbellton on March 15 and 16th and May 17th and 18th, 2016. On August 4, 2016, Justice Lucie LaVigne handed her judgement in favour of Chaleur Terminal and the province of New Brunswick. Although this was a disappointing judgement, the Mi'gmawei Mawiomi

Secretariat refuses to stop fighting these bomb trains from passing through our territory.

The Mi'gmawei Mawiomi decided to seek federal action to stop the project. Currently, we have filed an application with the Federal courts against CTI. This application in federal court will take several months to have a decision but we are confident that it will end in our favour.

The prospect of this project in our territory is far too detrimental to our ecosystem for us to allow it to happen. We will continue to update the citizens of Gespe'gewa'gi on the status of our lawsuit against CTI as new information becomes available. If you would like to know more information about this court case, please contact MMS legal counsel, Richard Jeannotte at rjeannotte@migmawei.ca or by phone at 418.368.6005



MISE À JOUR T.C.I.

Terminal Chaleur Inc. (TCI) est une entreprise qui prévoit le transport quotidien de pétrole brut en utilisant 220 wagons ferroviaires à destination du terminal de Belledune depuis les Sables bitumineux de l'Alberta en passant par la Gespe'gewa'gi. Un déversement éventuel d'un de ces wagons dans la rivière Restigouche engendrerait des effets catastrophiques, notamment sur notre saumon, nos têtes de violon et sur toutes les autres espèces de plantes, d'animaux et de poissons qui dépendent de l'eau pour leur survie.

Le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi et la collectivité de Listuguj ont entamé des procédures judiciaires contre la Province du Nouveau-Brunswick et Chaleur Terminal Inc. en cour provinciale. Les audiences ont eu lieu à Campbellton les 15 et 16 mars 2016. Puis, le 4 août 2016, la juge Justice Lucie LaVigne a rendu son jugement en faveur de Terminal Chaleur et de la Province du Nouveau-Brunswick. Bien qu'il s'agisse d'un jugement qui a su décevoir, le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi refuse d'abandonner le combat

pour empêcher ces wagons-bombes de traverser notre territoire.

La Mi'gmawei Mawiomi a décidé de recourir à l'action fédérale pour faire cesser ce projet. À cet égard, nous avons soumis une demande auprès de la cour fédérale contre TCI. Il faudra plusieurs mois avant que cette requête à l'échelle fédérale produise une décision; or, nous croyons fermement que le tout aboutira en notre faveur.

Ce que ce projet présage pour l'écosystème de notre territoire est trop dommageable pour que nous laissions les choses se produire ainsi. Comme d'habitude, nous fournirons des bilans aux citoyennes et aux citoyens de la Gespe'gewa'gi quant au statut de la poursuite judiciaire contre TCI et ce, dès que les renseignements sont accessibles.

Si vous désirez d'autres renseignements sur ce dossier judiciaire, veuillez communiquer avec Richard Jeannotte, avocat, au rjeannotte@migmawei.ca ou en composant le 418-368-6005.

The Mi'gmawei Mawiomi Secretariat (MMS) is the administrative body that carries out the work set out by the Assembly of the Mi'gmawei Mawiomi (MM) which includes the Chiefs and Councillors of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj.

The Mi'gmawei Mawiomi (MM) was founded upon the spirit and intent of the Political Accord of 2000 consented among Gesgape'gewa'gi Mi'gmaq governing councils of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj.

The Mi'gmaq nation, having inhabited this territory since time immemorial have inalienable title to the land, surrounding waters and have un-extinguished aboriginal rights, title and treaty rights throughout the territory. It is therefore our mission to uphold, reaffirm and respect the treaty and aboriginal rights and aspiration of our people by rebuilding the nation through repatriation of lands, resources and surrounding waters.

We will forge alliances to support the pursuit of all paths to Mi'gmaq self-determination by engaged strategic national and international partnerships in economic, social, traditional, cultural and other nation building developments as deemed necessary by the Mi'gmawei Mawiomi.

The three communities of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj, allied by the Mi'gmawei Mawiomi, have un-extinguished aboriginal rights and title throughout Gespe'gewa'gi our Territory.

These Constitutionally recognized rights will forever be protected, promoted, implemented and shall never be ceded nor extinguished.

This declaration renews the commitment of our Assembly towards Treaty Implementation and our position against extinguishment; we will never cede nor extinguish our Aboriginal and Treaty Rights nor Title to Gespe'gewa'gi.

Le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi (SMM) est l'organisation qui a pour objectif de mettre en oeuvre les mandats de l'assemblée du Mi'gmawei Mawiomi (MM), lequel regroupe les chefs et conseillers de trois communautés de Gesgapegiag, Gespeg et Listuguj.

Le Mi'gmawei Mawiomi (MM) a été fondé en conservant l'esprit et l'intention de l'accord politique de 2000 dont ont convenu les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi par l'entremise des gouvernements de Gesgapegiag, Gespeg et Listuguj.

La Nation Mi'gmaq occupe ce territoire depuis les temps immémoriaux et détient donc un titre inaliénable sur les terres et les eaux environnantes, ainsi que des droits et titres ancestraux non-éteints, et des droits issus de traités, sur l'ensemble du territoire. Il est donc de notre devoir d'appuyer, de réaffirmer et de respecter les droits et aspirations ancestraux et issus de traités de notre peuple et, pour ce faire, de reconstruire la nation au moyen du rapatriement des terres, des ressources et des eaux environnantes.

Nous établirions les alliances nécessaires à la poursuite de toute voie menant à l'autodétermination Mi'gmaq en nous engageant dans des stratégies de partenariat nationaux et internationaux dans les domaines économique, social, traditionnel, culturel ainsi que dans tout autre domaine menant à la construction de la nation, tel que jugés nécessaire par le Mi'gmawei Mawiomi.

Un gouvernement Mi'gmaq indépendant s'appuyant sur une constitution qui soutient et protège les droits, les libertés et le bien-être de L'nu.

Qu'il soit reconnu que nous le peuple du Septième District de la Nation Mi'gmaq connu aussi comme le Gespe'gewa'gi n'avons jamais cédé ni nos terres ni nos eaux et que nous possédons toujours nos droits, titres et droits de traités aborigènes inaliénables, lesquels nous exerçons sur l'étendue de nos territoires. Nous détenons un droit inhérent à l'autodétermination. Nos droits sont la pierre angulaire sur laquelle nous continuons de nous gouverner en accord avec la spiritualité, la tradition, la culture et les coutumes Mi'gmaq.